

## Livre V. Chapitre XLI (39), 1-5. Mār 'Abdā

### Informations générales

Date milieu du Ve s.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre V. Chapitre XLI (39), 1-5. Mār 'Abdā, milieu du Ve s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/91>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte grec avec traduction latine:

PG 82, Paris, 1857, col. 1271-1272.

Texte grec avec traduction allemande:

Parmentier, L., révis. Hansen, G. C., *Theodoret Kirchengeschichte, (Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte N.F. 5)*, Berlin, 1998.

Texte grec avec traduction française:

- Canivet, P., *Théodoret de Cyr. Histoire Ecclésiastique, II (Livres III-V), (Sources Chrétiennes 530)*, Paris, 2009 (avec bibliographie et histoire de la recherche), p. 488-493.

- Cousin, L., *Histoire de l'Église écrite par Théodoret*, Paris, 1676, p. 340-341.

Références bibliographiques

- Azéma, Y., «Théodoret de Cyr» *Dictionnaire de spiritualité* 15, 1990, col. 418-435.

- Bardy, G., «Théodoret de Cyr», *DTC* XV, 1943, col. 299-325.

- Guinot, J. N., *L'exégèse de Théodoret de Cyr (Théologie historique 100)*, Paris, 1995.

- Urbainczyk, Th., *Theodoret of Cyrrhus, the Bishop and the Holy Man*, Ann Arbor, 2002 (voir bibliographie).

Liens

site [Remacle](#)

# Indexation

Noms propres [‘Abdā \(évêque de Perse\)](#), [Paul](#), [Perses](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Athènes](#), [Perse](#)

Sujets [couronne](#), [culte du feu](#), [église](#), [guerre](#), [idole](#), [mages](#), [pyrée](#), [temple](#)

# Traduction

Texte

Livre V, chapitre XXXIX  
*Persécution contre les chrétiens de Perse.*  
*Mār ‘Abdā*

1. En ce temps-là, Yazdgird (Isdigerdès) roi des Perses déclara la guerre aux Églises. Voici la raison qu'il donna.

Un certain évêque, ‘Abdā (Abdas) avait toutes sortes de qualités. Avec un peu trop de zèle, il détruisit un pyrée – ces gens-là désignent par pyrées les temples du feu parce qu'ils croient que le feu est Dieu. Averti de cela par les mages, le roi envoya quérir ‘Abdā.

2. Il commença par lui reprocher calmement son action, et lui ordonna de relever le pyrée. Face à son refus et à sa récusation de n'en rien faire, il [le] menaça de démolir les églises, et exécuta en effet ses menaces. De fait, après que l'homme divin eut été mis à mort, il ordonna de démolir les églises.

3. Il m'est avis que la démolition du pyrée n'était pas pertinente. 4. En effet, quand le divin apôtre [saint Paul] entra dans Athènes même et vit la ville idolâtre, il n'y renversa aucun autel vénéré par les habitants, mais par la parole, il découvrit l'erreur et montra la vérité. Cependant, j'admire totalement que ‘Abdā ait refusé de relever le temple qu'il avait détruit et préféré être exécuté plutôt que de le faire, et lui en décerne des couronnes. Car adorer le feu ou lui élever un autel, c'est la même chose ce me semble.

5. Ainsi débuta la tempête qui provoqua des flots déchaînés et violents contre les personnes de piété. Trente années se passèrent et la tourmente se poursuivait encore, entretenue par les mages comme des souffles ardents. (...)

---

Traducteur(s) d'après Pierre Canivet

# Description

Analyse du passage

La tradition historiographique romaine orientale retient l'histoire de Mār ‘Abdā comme le facteur déclenchant de la guerre, voir van Rompay, L., «Impetuous Martyrs? The Situation of the Persian Christians in the Last Years of Yazdgard I (419-420)”, dans M. Lamberigts, P. van Deun (eds), *Martyrium in Multidisciplinary Perspective. Memorial Louis Reekmans*, (*Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* 117), Louvain, 1995, p. 363-175, sp. p. 372.

Parallèles notables sur l'histoire d'Abdā:

- . [Martyre de 'Abdā et ses compagnons](#) (en différentes langues);
  - . Socrate, *Histoire ecclésiastique*, VII, 8.
  - . Théophane le confesseur, *Chronographie*, AM 5906.
  - . Théodore Lecteur 313.
  - . Michel le Syrien, *Chronique universelle*, Livre VIII, chapitre 3.
  - . la *Chronique* de Séert I/2, chapitre LXXI, p. 328 [216];
  - . les chroniqueurs arabes chrétiens 'Amr ibn Mattā, éd. Gismondi, p. 27, puis Šliba ibn Yuḥannān, éd. Gismondi, p. 16;
- Pour l'étude de la *Vie* en arménien, en syriaque et en arabe, ainsi que les synaxaires grecs, et leurs dépendances vis-à-vis du texte de Théodoret, voir C. Jullien, F. Jullien (eds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---